

# COLLOQUE INTERNATIONAL

en présence de l'auteure



© Martine Sagaert

## Silvia Baron Supervielle ou *le voyage d'écrire*

Organisé à l'occasion de la publication des deux ouvrages  
*En marge* (Seuil, « Points ») et *Le Regard inconnu* (Gallimard)

19 et 20  
Oct. 2020

Salle FA. 605 (19 oct.)

Bâtiment Pi • Campus de Toulon-Porte d'Italie

Salle W1. 115 (20 oct.)

Bâtiment W1 • Campus de La Garde

Contacts :

**Martine SAGAERT** • [sagaert83@yahoo.fr](mailto:sagaert83@yahoo.fr)

**Alain MORELLO** • [morello@univ-tln.fr](mailto:morello@univ-tln.fr)



UFR Lettres, Langues  
et Sciences Humaines

SILVIA BARON SUPERVIELLE

# OU LE VOYAGE D'ÉCRIRE

*Je suis devenue le voyage d'écrire. Un prolongement, qui assemble lire et aimer.*

Silvia Baron Supervielle.

Née à Buenos Aires, de mère uruguayenne d'ascendance espagnole, disparue alors qu'elle avait deux ans, et de père argentin d'origine béarnaise, Silvia Baron Supervielle a été élevée par sa grand-mère paternelle, cousine germaine de Jules Supervielle. Elle écrit des nouvelles et des poèmes en espagnol. Elle arrive à Paris en 1961 et publie en français à partir de 1970. Elle commence dans *Les Lettres nouvelles* de Maurice Nadeau. Son premier recueil est intitulé *La Distance de sable* (1983). Elle est l'auteure d'une trentaine d'ouvrages (poèmes, romans, récits, essais), publiés chez José Corti, au Seuil ou chez Gallimard, dont le titre emblématique pourrait être *Le Pays de l'écriture* (2002). Elle a reçu le prix de la littérature francophone Jean Arp 2012 pour l'ensemble de son œuvre. En 2013, *En marge* (édition bilingue, Buenos Aires, Éd. Adriana Hidalgo) réunit pour la première fois sa production poétique. Elle a publié récemment *La Douceur du miel* (2015), *Chant d'amour et de séparation* (2017), *Un autre loin* (Prix Alain Bosquet, 2018) et *Le Regard inconnu* (2020). Elle a traduit en français plusieurs écrivains argentins (Silvina Ocampo, Borges, Julio Cortázar, Macedonio Fernández, Roberto Juarroz, Alejandra Pizarnik) et elle est la traductrice en espagnol de l'œuvre de Marguerite Yourcenar.

À l'occasion de la publication des deux ouvrages *En marge* (Seuil, « Points ») et *Le Regard inconnu* (Gallimard), ce colloque, en présence de l'auteure, propose l'exploration d'une œuvre dont la cohésion s'affirme toujours davantage. Une œuvre qui questionne la culture d'origine, interroge l'acte d'écrire et l'entre-deux-langues, l'espagnol légué et le français réinventé, une œuvre qui part des deux rives du Río de la Plata, Buenos Aires et Montevideo, pour rejoindre la Seine et déboucher sur un espace sans frontières, un paysage imaginaire, aux horizons illimités. Une œuvre d'érudition vécue, où les scènes de lectures voisinent avec les représentations picturales, une œuvre mystérieuse, qui s'inscrit entre les silences, dans le vide de la page noircie de signes. Une œuvre humaine bâtie sur l'absence, aux sources de la vie et de la mort.

*Ce colloque se rattache aux travaux menés par l'équipe « Textes et livres » du laboratoire Babel, co-dirigé par Xavier Leroux et José García-Romeu et il est dans le sillage des conférences grand public organisées par le laboratoire (la romancière et traductrice franco-argentine Laura Alcoba avait donné une conférence sur « Roman et mémoire : de l'oppression à l'exil », en 2018).*

# SILVIA BARON SUPERVIELLE

LUNDI 19 OCTOBRE 2020

**8h30** Accueil des participant.e.s

**9h** Ouverture

**Xavier LEROUX**, Président de l'Université

**Gilles LEYDIER**, Directeur du laboratoire Babel

**José GARCIA-ROMEU**, Directeur de l'UFR Lettres

**9h15** Introduction

**Martine SAGAERT**, professeure émérite, littérature du XXe siècle, université de Toulon

**Silvia BARON SUPERVIELLE**

**Président de séance : André-Alain Morello**

**9h30** Espace intérieur, espace extérieur chez Silvia Baron Supervielle

**René de CECCATTY**, écrivain, éditeur, critique, traducteur

**10h** L'arbre du souffle. Enquête sur les figures de la terre dans les poèmes de Silvia Baron Supervielle

**Aline BERGÉ**, maîtresse de conférences, littérature française et francophone, université Sorbonne nouvelle – Paris 3

**10h30** Discussion

Pause

**Président de séance : Alain Mascarou**

**11h** Écopoétique de *L'Eau étrangère*

**María José SUEZA ESPEJO**, professeure, université de Jaén

**11h30** Le chant de la distance dans *Un autre loin*

**Michel COLLOT**, professeur émérite, littérature du XXe siècle, université Sorbonne nouvelle – Paris 3, poète

# OU LE VOYAGE D'ÉCRIRE

**12h** Discussion  
Déjeuner

## Présidente de séance : Martine Sagaert

**14h** Expériences de l'autotraduction et de la traduction : dialogue entre **Eduardo BERTI** et **Silvia BARON SUPERVIELLE**

**14h30** La poétique de l'entre-deux dans l'œuvre de Silvia Baron Supervielle : L'intertexte dissout l'espace et le temps pour construire la littérature

**Axel GASQUET**, professeur de littérature et civilisation hispano-américaine, université de Clermont-Auvergne

**15h** Discussion  
Pause

## Président de séance : Michel Collot

**15h30** Silvia Baron Supervielle en traduction : « l'amour ouvert »

**Stavroula KATSIKI**, maîtresse de conférences, sciences du langage, université Paris VIII Vincennes – Saint-Denis

**16h** Présences et passages des langues dans l'œuvre de Silvia Baron Supervielle

**Julie CORSIN**, professeure associée, université de Castilla-La-Mancha

**16h30** Discussion

# SILVIA BARON SUPERVIELLE

MARDI 20 OCTOBRE

**9h** Présentation  
**Martine SAGAERT**, professeure émérite, littérature du XXe siècle, université de Toulon

**9h15** Film de Claude et Léa NAMER sur Silvia BARON SUPERVIELLE

**9h45** Discussion  
Pause

**Président de séance : René de Ceccatty**

**10h30** Le cheval et l'écriture du dieu  
**Martine SAGAERT**, professeure émérite, littérature du XXe siècle, université de Toulon

**11h** Choses muettes, tacites images : *La Distance de sable*, 1983  
**Alain MASCAROU**, critique, traducteur

**11h30** Discussion  
Déjeuner

**Présidente de séance : Aline Bergé**

**14h** Silvia Baron Supervielle et Marguerite Yourcenar  
**André-Alain MORELLO**, maître de conférences, littérature du XXe siècle, université de Toulon

**14h30** Scènes de lectures et d'écriture  
**Marie-Odile GERMAIN**, conservateur général honoraire, BNF, département des manuscrits

# OU LE VOYAGE D'ÉCRIRE

**15h** Discussion  
Pause

**Président de séance : Axel Gasquet**

**16h** La musique racontée dans les fictions de Silvia Baron Supervielle  
**Juan Carlos MONDRAGÓN**, écrivain, critique, traducteur

**16h30** *Le Regard inconnu*  
**Silvia BARON SUPERVIELLE**

Discussion et conclusion du colloque

**17h30 - 19h**

Silvia Baron Supervielle signera ses ouvrages à la librairie Mille Paresse au Pradet.

# SILVIA BARON SUPERVIELLE OU LE VOYAGE D'ÉCRIRE

Colloque international organisé par

le laboratoire BABEL de l'Université de Toulon

Contacts :

**Martine SAGAERT**  
sagaert83@yahoo.fr

**Alain MORELLO**  
morello@univ-tln.fr

